

论中俄新闻语言的相似特征

作者：河南大学传媒研究所 张举玺

[摘要]新闻语言是在艺术语言、科学语言和生活语言的基础上一步步演变而形成的语言。新闻语言是新闻作品写作的基础语言材料。为了在更大范围传播，并在传播过程中不致产生误解，新闻语言在使用丰富多彩的表现手法的同时，又要求记者必须尽量使用规范化语言。这使得中俄两国新闻语言具有多语体渗透、褒贬词交织、隐喻、转喻、借代、新词和标点符号语义化等风格。

[关键词] 中俄；新闻作品；新闻语言；语言特点

准确、简洁、鲜明、生动是对各种文体语言的共同要求。不同性质和功能的文体，语言各有特色。文字语言大体上可分三种：即艺术语言、科学语言和生活语言。

艺术语言，是审美性的形象化语言。它按照美学的规律，主要依靠形象思维来刻画形象，揭示实质，是一种审美意识的描述性语言，是文学艺术的认知表情语言。科学语言，是自觉意识的分析性语言。它靠逻辑的论证推导，概念的归纳，揭示事物的实质，是一种论证性语言。生活语言，是感性的直觉性描述语言。它是生活现象的直接朴实的反映。这是生活词汇与生活信息相结合而形成的生活用语。

概括地说，新闻语言是从上述三种语言中融合、演变而来，通过新闻媒介，向受众报道新近发生的事实，传播具有新闻价值的信息时所使用的记实语言，是一种直观朴实的、确切无误的、生动形象的记实语言。笔者认为，应该将这种纪实语言称之为“第四种语言”。

新闻作品中所使用的新闻语言具有以下7种主要特点。

一、多语体相互渗透特点

新闻作品是不同语体成分的有机结合。不同体裁的新闻作品不仅构成了报刊语体的复杂性，而且也使报刊语言更加丰富多彩起来。报刊文章广泛采纳和使用艺术语言、科学语言和生活语言，形成了许多修辞手法。那么，这种多语体综合使用是否会引起语言材料的混乱呢？

俄罗斯知名报刊语言学家 H·科日娜认为，“报刊文章里所使用的多语体修饰手段，都有其各自的特殊功能。所以在新闻作品里运用多语体语言材料，并不会导致语体混乱，也不会破坏语体之间的统一性。”[1]

国际社会主义新闻事业在20世纪的发展历程告诉我们，艺术语言、科学语言和生活语言被有机地运用于新闻语言之中，大大促进和推动了社会主义新闻报道的宣传效果。直到上世纪90年代，隶属于生活语言范畴的口语语体，打破了三种语言保持多年的平衡，大量涌入新闻报道领域，对报刊语言的影响大大增加。

但是，当许多口语成分被运用到新闻报道中时，其修饰功能也随之发生了变化。如口语中表示说话者边想边说的语言一旦进入新闻作品，则起到了强调作用，使读者感到一种无拘无束的语气和亲切的口吻。



例句。“我是逃了出来，可是还有那么多同事和观众还呆在里边……”她说着说着，放声地哭起来。记者还想再问点什么，被陪伴在她身旁的亲人断然地拒绝……[2]。

直接引语“我是逃了出来，可是还有那么多同事和观众还呆在里边……”这本来是口语结构，却被原封不动地搬到了新闻作品里。它不仅具有现场情节，还表现出强烈的感染力。

例句。“石油和天然气——缺少它们就没有科技进步。”[3]

这里所使用的语体是典型的科学语体。这种表现手法很直白，不带任何感情色彩，但是却准确地说明了石油、天然气在科技进步中的重要地位。

例句。曾经庞然不可一世的泱泱大国，徘徊在历史进程中却无法走出命运的怪圈。[4]

这个例子是政论体书面语言，“泱泱大国”、“徘徊”和“命运的怪圈”在文章里起着评论作用，烘托和承载盖棺定论的功效。

表现力是中俄报刊语言的基本特征。为了更好地体现新闻媒体的报导和感染功能，报刊语言必须富有表现力，要生动活泼，褒贬分明，为读者所喜闻乐见。

俄罗斯科学院院士、当代著名语言学家科斯达玛罗夫早在1971年的《报章俄语》一书里就强调说：“表现力是报刊语言的基本特点和语体构成原则。”[5]

新闻作品应客观地传达现场的真实情况，态度中立，刻画传神，语意分明。为了达到这一目标，报刊语言必须富有表现力。[6]这种表现力不仅仅是使用狭义上的词汇和句法修辞方法，还应包括通过生动、鲜明的描写，和动态的叙述等手段，充分发挥信息传播功能，与读者产生共鸣。

二、褒义词和贬义词交织特点

含有赞许、肯定和具有崇高色彩的词汇一般都属于褒义词。比如，团结、英勇、祖国、故乡、儿子、创建、完成、成就、期盼、民族利益等。

与上述这些词汇相反，含有厌恶、否定色彩的词汇都属于贬义词。比如，头目、恐怖分子、暴徒、暴发户、走狗、败类、喽罗、花花公子、空中强盗、土匪、强盗、偷鸡摸狗、勾结、顽固和伎俩等。

除了直接用褒义词和贬义词表示褒义和贬义之外，新闻作品还常常使用一些中性词汇在一定上下文里表达褒贬的意义。比如，法院、法庭、法官、法庭审判、判决、公正判决、司法闹剧、行为、步伐、委员会、道路、送终等。

直接使用褒贬和中性词汇进行社会评价，在中俄新闻作品当中十分普遍。

有学者认为，可以将褒贬词汇看作是修辞手段，也可以仅当作修饰性词汇。笔者认为，运用修饰词和句法的各种表现方式，使语言表达得准确、鲜明、生动的就是修辞方法。所以，褒贬词汇作为一种主要修辞手段，被新闻作品广泛采用。[7]

三、隐喻特点

隐喻本来是比喻的一种，即不直接点明具体比喻形态，而实际上是打比方。

近年来，隐喻词汇越来越多地被中俄记者用于新闻作品之中。一些隐喻词汇一旦被报刊广泛使用，便成为报刊语言相对固定的用语。但是，如果隐喻词汇使用过于频繁，也就使这些隐喻词汇失去了表现力。

根据观察结果，中俄报刊上经常使用一些军事、医学、体育、演讲、科技词汇的转义来构成隐喻，以增加语言的形象性。比如，餐霜饮雪、流行性感冒、向科学高峰攀登、市政战线的工作者、模棱两可的外交政策、友好气氛、晚年生活、军事抗衡、黑影战机等。

例句。80岁老人的身躯，40岁人的心脏。[8]

很显然，记者想告诉读者的是，“别看这位老人已经有80岁高龄，但是他依然健壮如中年。”



再比如，前苏联《真理报》曾于 1957 年全文刊登了毛泽东在莫斯科大学对青年大学生们发表的演讲。其中的几句话早已成为隐喻经典。

例句。“世界是你们的，也是我们的，但是归根结底是你们的。你们青年人朝气蓬勃，正在兴旺时期，好像早晨八九点钟的太阳。希望寄托在你们身上！”[9]

这里的“世界是你们的”、“也是我们的”、“好像早晨八九点钟的太阳”等都饱含着隐喻色彩，这些隐喻词汇穿插到一起，显示出一代伟人的博大胸怀和对青年一代的重大寄托。

四、借代和代用特点

新闻语言常常使用借代手法，以首都代替国家，或用机构所在地的专有名词代指机构等。比如，华盛顿代表美国，白宫代表美国政府，五角大楼代表美国国防部，爱丽舍宫代表法国政府，唐宁街代表英国政府，克里姆林宫代表俄罗斯总统，莫斯科代表俄罗斯，普希金代表普希金的作品，十月代表伟大的十月革命，北京代表中国，中南海代表中央政府等。

例句。“切尔诺贝利的后果是无法预料的。”[10]

显而易见，这里的“切尔诺贝利的后果”是指乌克兰切尔诺贝利核电站爆炸事故。

与借代手法相提并论的是代用。代用也是新闻作品增加语言表现力的手段之一。但是，和其它的修辞手法一样，如果文章运用代用词汇不当，或使用这种词汇过多过滥，就会失去表现力。比如，白色死神代表可卡因，安乐死代表过量注射催眠针剂死亡，蓝色交通干线代表水上主要航线，太阳升起之国代表日本，兽中之王代表狮子，健康的科学代表医学，太阳果代表葡萄，豫代表河南，羊城代表广州，沪代表上海，岭南新闻代表广州新闻等。

新闻语言的借代和代用特点，可以有效地避免词汇的重复，增加代用名词的内涵，给读者一种联想的空间。

五、转喻特点

在新闻作品中，转喻是一种富有表情的修辞手段，它表示与词汇相近的转义。

例句。他是这里的“一把手”。[11]

这里的“一把手”显然是指主要负责人、主管等。“手”表示能拿东西和控制什么物体或局势的部分。第一把手，转义成为人物，即可以控制某一团体或集体的人，由此而比喻“主要领导”。这种转义经常被记者用来描述日常事务。

例句。这件事“老一”说了算。[12]

如果与上例的“一把手”相比较，这里的“老一”具有异弓同曲的作用。受众在接受信息的同时，享受一种奇妙的幽默感觉。

六、新词和老词新意特点

媒体是反映社会生活的主要窗口。随着社会的不断发展和演变，致使一些词汇随着社会现象的消逝而消失，而同时又由于新事物的出现而涌现出大量新词汇。新闻作品大量使用新词的目的，完全是为了增加作品表现力，使语言表达能力更具新意，陈述的内容丰富多彩，在语意方面突出强调某种新生事物的特征。与此同时，许多原有的词汇也被人们赋予了新意，使这些词汇不仅内涵丰富，而且更具有时代感。比如，外国货专指进口商品，跳蚤市场专指可以讲价的市场，工作室专指用于某种研究或者开发某种创意的地方，宇宙飞船专指往返于地球和太空之间的飞行器，太空游专指乘坐宇宙飞船到太空去旅游的行为，时装表演专指模特身穿各种时装在 T 型台上进行表演的行为，脱口秀专指不假思索，就能随口说出十分优美而顺口词句的节目主持人等。

例句。太空旅游正在引起西方上流社会的极大热情。[13]

“旅游”是一个传统词汇，有“水上旅游”，“水下旅游”、“森林旅游”、“名胜旅游”，“骑马旅游”、“驾车旅游”、“自助旅游”、“风情旅游”等。而乘坐宇宙飞船进入太空旅游，则是近年来刚刚兴起的一种崭新而昂贵的旅游活动。

例句。绿色商人是爱国的。[14]



“商人”是一个古老的名词，商人分“进步商人”、“红色商人”、“民族商人”，也有“反动商人”和“奸商”之称。而“绿色商人”则是近年来对台湾到大陆来投资经营企业者的特殊称呼。专指来自于台湾的商人而言。

七、标点符号的词汇意义

标点符号是用来标明书面语的句读、语气和专名的书写符号。常用的有句号、逗号、顿号、分号、冒号、问号、感叹号、引号、省略号、破折号和书名号等。标点符号具有词汇意义。

许多记者把标点符号也当作了一种修辞手法，屡屡用于新闻作品当中。作为加强语言表现力修辞手法最常用的标点符号是省略号和破折号。运用这种手法是为了强调省略号或破折号后面的部分，给人以突然和意外的感觉。这种用法在中俄新闻作品中都能见到。

例句。“一小时之前我们还一起在舞台上演出。现在，……，我是活着从剧院里逃出来了。而他们和观众却……”她哭得浑身发抖，实在是无法再说下去了。[15]

例中的“……”准确地表达着主人公的情绪和心声。这里之所以前后两处重复使用省略号，目的在于充分展示受访者的内心状态。如果不使用省略号，而进行全程陈述和描写，将破坏意境。

例句。总统普京收到了一封中学教师联名呼吁信，期望总统在公开场合能使用纯洁的俄语。让总统吃惊的是，在这封信的背面——98个签名。[16]

破折号在这里表达的含义是惊讶和以外“竟然有”的意思。

为了加强新闻语言的感染力，新闻作品还经常使用其它富有表现力的词法和句法手段，比如现场进行时、称名句、感叹句、修辞性设问和反问句、句首重叠、句尾重叠、口语句型、模糊语言等。受篇幅所限，这里就不再一一展开陈述。

总之，语言规范化是人们在相互交往中约定俗成的。为了在更大范围传播，并在传播过程中不致产生误解，新闻语言首先必须以规范化了的语言为基础。使用规范化的语言不仅指要注意语法修辞的正确，也包括记者在写报道时要尽量使用普通话，而不要滥用方言。[17]

